

Herbert Grönemeyer – Der Weg

Ich kann nicht mehr sehen
trau nicht mehr meinen Augen.
Kann kaum noch glauben
Gefühle haben sich gedreht.
Ich bin viel zu träge
um aufzugeben.
Es wäre auch zu früh
weil immer was geht.

Wir waren verschworen
wären füreinander gestorben
haben den Regen gebogen
und Vertrauen geliehen.
Wir haben versucht
auf der Schussfahrt zu wenden
nichts war zu spät
doch vieles zu früh

Wir haben uns geschoben
durch alle Gezeiten
haben uns verzettelt
und verzweifelt geliebt.
Wir haben die Wahrheit
so gut es ging verlogen
es war ein Stück vom Himmel,
dass es dich gibt

[Chorus]

*Du hast den Raum
mit Sonne geflutet
hast jeden Verdruß
ins Gegenteil verkehrt.
nordisch nobel,
deine sanftmütige Güte
dein unbändiger Stolz
das Leben ist nicht fair.*

Den Film getanzt
in einem silbernen Raum
am goldnen Balkon
die Unendlichkeit bestaunt
wahllos versunken, trunken
und alles war erlaubt
zusammen im Zeitraffer,
Mittsommernachtstraum.

[Chorus]

The way

I can't see any more
don't trust my eyes any more
Can hardly believe any longer
Feelings have turned.
I am much to lethargic
to give up.
It would be too early
because something is always possible.

We were sworn in
Would have died for each other
We bent the rain [pun: Regenbogen = rainbow]
and borrowed trust.
We have tried
to turn around on the fast lane
nothing was too late
yet much was too early.

We have pushed ourselves
through all tides
We got lost in detail
We loved desperately.
We denied truth
as well as we could
It was a piece of heaven
that you exist.

*You flooded every room
With sunlight,
Turned every annoyance
Into the opposite -
Nordic noble,
Your gentle goodness,
your untamed pride,
Life isn't fair.*

Danced the movie
in a silvery room
At the golden balcony
we were awed by infinity
indiscriminately lost, drunken
and everything was allowed
Together in fast-motion
Midsummernight's dream

Dein sicherer Gang
deine wahren Gedichte.
Deine heitere Würde
dein unerschütterliches Geschick
Du hast der Fügung
deine Stirn geboten
hast ihn nie verraten
deinen Plan vom Glück,
deinen Plan vom Glück.

Your confident stride,
Your true poetry,
Your serene dignity,
Your unshakeable grace -
You looked right into the eye
Of your destiny,
Never betrayed
Your plan of happiness,
Your plan of happiness.

Ich gehe nicht weg
hab meine Frist verlängert
neue Zeitreise
offene Welt
habe dich sicher
in meiner Seele
ich trag dich bei mir
bis der Vorhang fällt,
ich trag dich bei mir
bis der Vorhang fällt.

I won't go away
have extended my stay
new time travel
open world.
I have you save
in my soul
I carry you with me
until the curtain falls
I carry you with me
until the curtain falls

Rammstein – Rosenrot

Rose-red

Sah ein Mädchen ein Röslein stehen,
Blühte dort in lichten Höhen,
So Sprach sie ihren Liebsten an,
Ob er es ihr steigen kann,

A girl saw a little rose
It bloomed there in bright heights
She asked her sweetheart
if he could fetch it for her

*Sie will es und so ist es fein,
So war es und so wird es immer sein,
Sie will es und so ist es Brauch,
Was sie will bekommt sie auch,*

*She wants it and that's fine
So it was and so it will always be
She wants it and that's the custom
Whatever she wants she gets*

*Tiefe Brunnen muss man graben,
Wenn man klares Wasser will,
Rosenrot oh Rosenrot,
Tiefe Wasser sind nicht still,*

*Deep wells must be dug
if you want clear water
Rose-red, oh Rose-red
Deep waters don't run still*

Der Jüngling steigt den Berg mit Qual,
Die Aussicht ist ihm sehr egal,
Hat das Röslein nur im Sinn,
Bringt es seiner Liebsten hin,

The boy climbs the mountain in torment
He doesn't really care about the view
Only the little rose is on his mind
He brings it to his sweetheart

[Chorus]

An seinen Stiefeln bricht ein Stein,
Will nicht mehr am Felsen sein,
Und ein Schrei tut jedem kund,
Beide fallen in den Grund,

At his boots, a stone breaks
Doesn't want to be on the cliff anymore
And a scream lets everyone know
Both are falling to the ground

Drafi Deutscher - Marmor, Stein und Eisen
bricht

Weine nicht, wenn der Regen fällt,
es gibt einen, der zu dir hält.

*Marmor, Stein und Eisen bricht,
aber unsere Liebe nicht.
Alles, alles geht vorbei,
doch wir sind uns treu.*

Kann ich einmal nicht bei dir sein,
denk daran, du bist nicht allein.

[Chorus]

Nimm den goldenen Ring von mir,
bist du traurig, dann sagt er dir:

[Chorus]

Marmor, stone and iron breaks

Don't cry, when rain falls
there is someone who sticks by you

Marble, stone and iron breaks,
but not our love
Everything, everything ends,
but we are faithful

If some time I can't be with you
remember, you're not alone

Take the golden ring from me,
if you're sad, it tells you:

Juli - Geile Zeit

Hast du geglaubt hast du gehofft
Dass alles besser wird
Hast du geweint hast du gefleht

Weil alles anders ist
Wo ist die Zeit wo ist das Meer
Sie fehlt - sie fehlt hier
Du fragst mich wo sie geblieben ist

Die Nächte kommen die Tage gehen
Es dreht und wendet sich
Hast du die Scherben nicht gesehen
Auf denen du weiter gehst
Wo ist das Licht wo ist dein Stern
Er fehlt - Er fehlt hier
Du fragst mich wo er geblieben ist

*Wird alles anders
Wird alles anders
Wird alles anders
Ja ich weiß es war ne geile Zeit
Uns war kein Weg zu weit - du fehlst hier
Ja ich weiß es war ne geile Zeit
Hey es tut mir leid - es ist vorbei...*

Great time

Did you believe, did you hope
That everything gets better
Did you cry, did you beg,

Because everything is different
Where is the time where is the sea
It is missing - it is missing here
You ask me where it remained

The nights come, the days go
It turns and it reverses itself
Did you not see the shards
On which you continue to go
Where is the light where is your star
It is missing - it is missing here
You ask me where it remained

*Everything is becoming different
Everything is becoming different
Everything is becoming different
Yes I know it was a great time
No path to long for us - you're missing here
Yes I know it was a great time
Hey, I am sorry - it is over...*

Du willst hier weg
du willst hier raus
Du willst die Zeit zurück
Du atmest ein du atmest aus
Doch nichts verändert sich
Wo ist die Nacht wo ist der Weg
Wie weit - wie weit noch
Du fragst mich wo wir gewesen sind

[Chorus]

Die Lichter sind aus
Es ist schwer zu verstehen
Du siehst hilflos zu
Wie die Zeiger sich drehen
Du siehst deinen Stern
Ihn kann nichts mehr zerstören
Weil du weißt, dass es geil war

[Chorus]

You want to leave from here,
you want to get out of here
You want the time back,
You breathe in you breathe out
But nothing changes
Where is the night where is the way
How far - how far still
You ask me where we have been

The lights are out
It is difficult to understand
You look so helpless
As the hands [on the clock] turn
You see your star
Nothing can destroy it any longer
Because you know that it was great

Juli - Perfekte Welle

Mit jeder Welle kam ein Traum,
Träume gehen vorüber,
dein Brett ist verstaubt,
deine Zweifel schäumen über,
hast dein Leben lang gewartet,
hast gehofft, daß es sie gibt,
hast den Glauben fast verloren,
hast dich nicht vom Fleck bewegt.

*Jetzt kommt sie langsam auf dich zu,
das Wasser schlägt dir ins Gesicht,
siehst dein Leben wie ein Film,
du kannst nicht glauben, dass sie bricht.*

*Das ist die perfekte Welle,
das ist der perfekte Tag,
lass dich einfach von ihr tragen,
denk am besten gar nicht nach.
Das ist die perfekte Welle,
das ist der perfekte Tag,
es gibt mehr als du weißt,
es gibt mehr als du sagst.*

Deine Hände sind schon taub,
hast Salz in deinen Augen,
zwischen Tränen und Staub,
fällt es schwer oft dran zu glauben,

Perfect Wave

With each wave came a dream,
dreams pass by,
your board is dusty,
your doubts foams over [like boiling milk],
you waited all your life,
hoped that it exists
almost lost your faith,
you haven't moved from the spot.

*Now it comes slowly towards you,
the water hits you in the face,
[you] see your life like a film,
you can't believe that its breaking [the wave].*

*This is the perfect wave,
this is the perfect day,
let yourself get carried by it,
don't think about it at all
This is the perfect wave,
this is the perfect day,
there's more than you know,
there's more than you say.*

Your hands are already numb,
you have salt in your eyes,
between tears and dust,
it's sometimes hard to believe

hast dein Leben lang gewartet,
hast die Wellen nie gezählt,
das ist alles nicht gewollt,
hast viel zu schnell gelebt.

you waited all your life
you never counted the waves,
you have never wanted all this
you lived far too fast

[Chorus]

Du stellst dich in den Sturm und schreist,
ich bin hier ich bin frei,
alles was ich will ist Zeit,
ich bin hier ich bin frei,
Du stellst dich in den Sturm und schreist,
ich bin hier ich bin frei,
ich bin hier ich bin frei.

You stand in the storm and shout,
I am here, I am free
all I want is time
I am here, I am free
You stand in the storm and shout,
I am here, I am free
I am here, I am free

Das ist die perfekte Welle...

This is the perfect wave

Das ist die perfekte Welle,
das ist der perfekte Tag dafür.

This is the perfect wave
This is the perfect day for it.

Die Ärzte – Schrei nach Liebe

Cry for love

Du bist wirklich saudumm,
darum geht's dir gut.
Hass ist deine Attitüde,
ständig kocht dein Blut.

You're as dumb as a pig
that's why you're doing fine.
Your attitude is hate
Your blood is always raging.

Alles muß man Dir erklären,
weil Du wirklich gar nichts weißt.
Höchstwahrscheinlich nicht einmal,
was Attitüde heißt.

You need everything explained,
because you really don't know a thing
Most likely you don't even know
what „attitüde“ means.

*Deine Gewalt ist nur
ein stummer Schrei nach Liebe,
Deine Springerstiefel sehnen sich
nach Zärtlichkeit.*

*Your violence is only
a silent cry for love.
Your Doc Martens long for
a loving touch.*

*Du hast nie gelernt,
Dich zu artikulieren,
und Deine Eltern
hatten niemals für Dich Zeit.
Arschloch!*

*You never learned
to express yourself
and your parents
never had time for you
Asshole!*

Warum hast Du Angst vorm Streicheln,
was soll all der Terz?
Unterm Lorbeerkranz mit Eicheln,
weiß ich schlägt dein Herz,

Why are you afraid of cuddling?
What's all the fuss about?
Below the laurel wreath with acorns
your heart beats, I know.

Romantik ist für Dich nicht bloß graue Theorie,
zwischen Störkraft und den Onkelz,
steht 'ne Kuschelrock-LP.

Romance is not only grey theory to you
Among [two german death metal bands]
there is a soft-rock LP.

[Chorus]

Weil Du Probleme hast,
die keinen interessieren,
weil Du Schiß vorm Schmusen hast,
bist Du ein Faschist.

Du mußt deinen Selbsthass,
nicht auf andere projizieren,
damit keiner merkt,
was für ein lieber Kerl Du bist.

[Chorus]

*Du hast nie gelernt, Dich artizukulieren,
und Deine Freundin,
die hat niemals für Dich Zeit.*

Arschloch! Arschloch! Arschloch!

Because you have problems
that no one cares about
because you're afraid of human contact,
you turned into a fascist.

You don't have to project
your self-hate on others
So that nobody realizes
what a nice guy you are.

*You never learned to express yourself
and your girl-friend
never has time for you*

Asshole! Asshole! Asshole!

Die Prinzen – Alles nur geklaut

Ich schreibe einen Hit,
die ganze Nation kennt ihn schon,
alle singen mit,
ganz laut im Chor, das geht ins Ohr.
Keiner kriegt davon genug,
alle halten mich für klug,
hoffentlich merkt keiner den Betrug.

*Denn das ist alles nur geklaut,
das ist alles gar nicht meine,
das ist alles nur geklaut,
doch das weiß ich nur ganz alleine,
das ist alles nur geklaut
und gestohlen, nur gezogen und geraubt.
Entschuldigung, das hab' ich mir erlaubt.*

Ich bin tierisch reich,
ich fahre einen Benz, der in der Sonne glänzt.
Ich hab 'n großen Teich,
und davor ein Schloss und ein weißes Ross,
ich bin ein großer Held,
und ich reise um die Welt,
ich werde immer schöner durch mein Geld.

[Chorus]

Ich will dich gern verführ'n,
doch bald schon merke ich:
das wird nicht leicht für mich.

Everything is just stolen

I write a hit song,
the whole nation already knows it,
everyone is singing along,
real loud in the chorus; that sounds good.
No one can get enough of it,
everyone thinks I'm clever,
I hope no one notices the fraud.

*Because this is all just stolen,
none of this is mine,
this is all just stolen,
but I'm the only one who knows,
it's all just stolen
and lifted, just copied and robbed.
Sorry, I took the liberty.*

I'm filthy rich,
I drive a Benz that sparkles in the sun.
I have a large pond,
and in front of it a palace and a white steed;
I'm a big hero,
and I travel around the world,
I'm getting better looking through my money.

I want very much to seduce you,
but soon I notice:
that won't be easy for me.

Ich geh' mit dir spazier'n
und spreche ein Gedicht in dein Gesicht.
Ich sag, ich schrieb es nur für dich,
und dann küsst du mich,
denn zu meinem Glück weißt du nicht:

[Chorus]

Auf deinen Heiligenschein
fall' ich auch nicht mehr rein,
denn auch du hast, Gott sei Dank,
garantiert noch was im Schrank.

*Und das ist alles nur geklaut
das ist alles gar nicht deine,
das ist alles nur geklaut,
doch das weißt du nur ganz alleine,
das ist alles nur geklaut
und gestohlen, nur gezogen und geraubt.
Wer hat dir das erlaubt?
Wer hat dir das erlaubt?*

I go walking with you
and recite a poem to your face.
I say, I wrote it just for you,
and then you kiss me;
I'm lucky that you don't know:

For your halo [like a saint's]
I don't fall any more
because you also have, thank God,
something hidden in the cupboard for sure.

And it's all just stolen,
none of it is yours,
it's all just stolen,
but you're the only one who knows,
it's all just stolen
and lifted, just copied and robbed.
Who allowed you the liberty?
Who allowed you the liberty?

Die Prinzen - Deutschland

Germany

Deutsch, deutsch, deutsch...

German, German, German...

Natürlich hat ein Deutscher
"Wetten, dass" erfunden
Vielen Dank für die schönen Stunden
Wir sind die freundlichsten Kunden
auf dieser Welt
Wir sind bescheiden - wir haben Geld
Die Allerbesten in jedem Sport
Die Steuern hier sind Weltrekord
Bereisen Sie Deutschland und bleiben Sie hier
Auf diese Art von Besuchern warten wir
Es kann jeder hier wohnen, dem es gefällt
Wir sind das freundlichste Volk auf dieser Welt

Of course a German
invented "Wetten, dass" [popular TV show]
Many thanks for the enjoyable hours
We're the friendliest customers
in this world
We're modest - we have money
The very best in any sport
The taxes here set a world record
Visit Germany and stay here
It's this kind of visitor we wait for
Anyone who likes it can live here
We're the friendliest people in this world

Deutsch, deutsch...

German, German...

Nur eine Kleinigkeit ist hier verkehrt
Und zwar, dass Schumacher
keinen Mercedes fährt

Just one little thing is wrong here
Namely Schumacher [German race driver]
doesn't drive a Mercedes

*Das alles ist Deutschland - das alles sind wir
Das gibt es nirgendwo anders
- nur hier, nur hier
Das alles ist Deutschland - das sind alles wir
Wir leben und wir sterben hier
Deutsch, deutsch...*

*All that is Germany - all that is us
You won't find that anywhere else
- only here only here
All that is Germany - all that is us
We live and die here
German, German...*

Es bilden sich viele was auf Deutschland ein
Und mancher findet es geil,
ein Arschloch zu sein
Es gibt manchen,
der sich gern über Kanaken beschwert
Und zum Ficken jedes Jahr nach Thailand fährt
Wir lieben unsere Autos mehr als unsere Frau'n
Denn deutschen Autos können wir vertrau'n
Gott hat die Erde nur einmal geküsst
Genau an dieser Stelle, wo jetzt Deutschland ist
Wir sind überall die besten
- natürlich auch im Bett
Und zu Hunden und Katzen besonders nett

[Chorus]

Wir sind besonders gut im Auf-die-Fresse-hau'n
auch im Feuerlegen kann man uns vertrau'n
Wir steh'n auf Ordnung und Sauberkeit
Wir sind jederzeit für 'nen Krieg bereit
Schönen Gruß an die Welt, seht es endlich ein
Wir können stolz auf Deutschland... SCHWEIN!

Schwein, Schwein...

Many people are arrogant about Germany
and some think it's cool
to be an asshole
There are some who like to complain
about [bad word foreigners from the south]
And they travel to Thailand every year to fuck
We love our cars more than our women
Because we can trust German cars
God kissed the earth just once
Right on the spot where Germany is now
We're the best everywhere
- naturally also in bed
And we're especially nice to dogs and cats

We're really good at busting someone in the face
We can also be relied on for starting fires
We like order and cleanliness
We're always ready for a war
Friendly greetings to the world, understand
We can be proud of Germany... SWINE!
[pun: to be = „sein“, swine = „Schwein“
Swine, swine...

Rosenstolz – Ich bin ich

Gehör' ich hier denn noch dazu?
oder bin ich längst schon draußen?
Zeit nimmt sich den nächsten Flug
Hab versucht, ihr nach zu laufen

Bin doch gestern erst geboren
Und seit kurzem kann ich gehn
Hab mein Gleichgewicht verloren
doch kann trotzdem gerade stehen

In meinem Kopf ist soviel Wut
Gestern Nacht konnt ich nicht schlafen
Dass du da warst, tat mir gut
Bitte stell jetzt keine Fragen

Denn ich würde nur bereu'n
hätt' ich mich an dir verbogen
war bestimmt nicht immer treu
doch ich hab dich nie betrogen

*das bin ich, das bin ich
das allein ist meine Schuld*

I am me

Do I still belong here?
Or am I already outside?
Time takes the next flight
I tried to run after it

I was only born yesterday
And learned to walk shortly ago
Lost my balance
But still I can stand tall

There's so much anger in my head
Last night I couldn't sleep
It was good for me that you were there
Please don't ask any questions now

Because I would only regret it
If I bent myself for you
I certainly wasn't always faithful [to you]
But I never betrayed you

*That is me, that is me
that alone is my fault*

*das bin ich, das bin ich, das bin ich
das allein ist meine Schuld*

*ich bin jetzt, ich bin hier, ich bin ich
das allein ist meine Schuld
ich bin jetzt, ich bin hier, ich bin ich
das allein ist meine Schuld*

Ich muss mich jetzt nicht finden
Darf mich nur nicht verlieren
Bin doch gestern erst geboren
Und seit kurzem kann ich gehn
Hab mein Gleichgewicht verloren
doch kann trotzdem gerade stehen

[Chorus]

gehör' ich hier denn noch dazu

*that is me, that is me, that is me
that alone is my fault*

*I am now, I am here, I am me
that alone is my fault
I am now, I am here, I am me
that alone is my fault*

I don't have to find myself now
I only mustn't loose myself
I was only born yesterday
And learned to walk shortly ago
Lost my balance
But still I can stand tall

Do I still belong here